Volume II

Quarta Parte – 13

Um Ódio pelo Coronel Ibbetson descoberto durante os “sonhos de verdade”

****

Na verdade, sempre fui considerado assim.

Tanto as sobrancelhas dele quanto as minhas se encontravam, exatamente, de uma forma peculiar e característica na ponte do nariz, e ela se mostrou muito impressionada com isso. Ele estava representado com o uniforme da ‘Charles X's gardes du corps’, no qual serviu por dois anos, quando ganhou o apelido de “le beau Pasquier”. A Sra. Deane parecia nunca se cansar de olhar para ele e observou que meu pai “deveria ter sido o próprio ideal dos sonhos de uma menina” (um elogio indireto que me fez corar depois do que ela acabara de dizer sobre a semelhança entre nós. Quase comecei a me perguntar se ela tentaria me fazer de bobo novamente, como fizera alguns anos atrás com muito sucesso.).

A essa altura, ela se tornou interessada, novamente, por minha infância e minhas lembranças, e queria saber se meus pais gostavam um do outro. Eles eram parceiros muito dedicados e amantes, e seu amor foi à primeira vista e será até a morte, disse a ela; e assim será sempre, eu fiquei muito entusiasmado e imaginei que ela deveria saber de alguma coisa a que eu teria direito, e que fora mantido fora, devido alguma manobra de um tio malvado.

Por muito tempo eu havia descoberto em meus sonhos que ele tinha sido o pior inimigo de meu pai e a principal causa de sua ruína financeira, por atos

egoístas, impiedosos e desonestos muito complicados para explicar aqui – um Shylock[1] normal.

Eu descobrira isso ouvindo (em meus sonhos) longas conversas entre meu pai e minha mãe na velha sala de estar de Passy, enquanto Gogo estava absorto em seu livro; e cada palavra que passara dos ouvidos desatentos de Gogo para seu pequeno cérebro, de outra forma preocupado, fora gravada ali como em um fonógrafo, e agora era repetida inúmeras vezes para Peter Ibbetson, quando ele se sentava sem ser notado entre eles.

Perguntei a ela, brincando, se havia descoberto que eu era o herdeiro legítimo de Ibbetson Hall por acaso.

Ela respondeu que nada lhe daria mais prazer, porém, não havia tanta sorte reservada para ela ou para mim; e que havia descoberto, há muito tempo, que o coronel Ibbetson era o maior canalha não reconhecido, e nada de novo que ela pudesse descobrir poderia torná-lo pior.

Então, me lembrei de como ele costumava falar sobre ela, até mesmo comigo, e sugeria e insinuava coisas, que sem dúvida não eram verdadeiras e nas quais eu não acreditava. Não que a dúvida de sua verdade ou mentira o fizessem menos desprezível e cruel por dizer isso.

Ela me perguntou se ele já havia comentado algo a meu respeito, e depois de muita persuasão e astuto interrogatório, eu disse a ela o máximo de verdade possível, e ela se tornou uma tigresa. Ela me assegurou que ele havia conseguido feri-la e comprometê-la em Hopshire, por isso ela e sua mãe tiveram que ir embora, porém, jurou solenemente (e eu acredito que ela falava

[1] N.T.: Shylock é um personagem fictício da peça The Merchant of Venice, do dramaturgo inglês William Shakespeare. Na peça, Shylock é um agiota judeu que empresta dinheiro a seu rival cristão, Antônio, colocando como fiança uma libra da carne de Antônio.

a verdade) que nunca houve qualquer relação entre eles e que ela não poderia ter admitido isto diante de todo o mundo.

Ela desejava se casar com ele, é verdade, por sua riqueza e posição; pois tanto ela quanto sua mãe eram muito pobres, e muitas vezes era difícil fazer face as despesas e manter uma aparência decente perante o mundo; e ele escolheu-a e deu-lhe atenção especial desde o início, dando-lhe todos os motivos para acreditar que suas intenções eram sérias e honrosas.

Nesse momento, sua mãe apareceu, Sra. Glyn, e reatamos nossa velha amizade. Ela perdoou-me devido a minha admiração de menino infantil por sua filha; todo o seu poder de odiar, como o da filha, concentrou-se em Ibbetson; e enquanto ouvia a longa história de seus erros e sua infâmia, passei a odiá-lo, mais do que nunca, e estava pronto para ser o campeão naquele momento e começar sua briga ali mesmo.

Contudo, acredito que isso não funcionaria, pois, seu nome nunca mais deveria estar de alguma forma misturado ao dele.